

LES MOTS - origine

Le vocabulaire grec aux différentes époques. – La langue grecque, qui possède une histoire de trois mille ans, ne s'est pas composée des mêmes mots à toutes les époques. Selon le développement intellectuel du peuple qui la parlait et selon les auteurs qui l'écrivaient, le vocabulaire grec a été plus ou moins riche ou pauvre.

Mais le vocabulaire n'était pas constitué aux différentes époques du même patrimoine primitif. Les vieux mots primitifs, en dehors de ceux qui ont été éliminés par d'autres de même lignée linguistique (παις – παιδίον – παιδί), ont été remplacés ou complétés, au cours du temps, par d'autres mots, soit des mots grecs plus anciens, soit des mots d'origine étrangère. Les mots étrangers reflètent les différentes influences exercées par de nombreux peuples sur le peuple grec en raison de sa situation géographique particulière et de sa longue histoire, qui l'ont mis diversement en rapport et en contact avec les nations voisines ou lointaines.

Les trois couches du vocabulaire grec. Les mots de notre langue actuelle représentent trois couches différentes :

- a) les mots **anciens**, qui ont appartenu dès le début à la langue grecque ou qui y sont entrés à l'époque antique ;
- b) les mots qui sont entrés dans notre langue depuis l'époque chrétienne jusqu'au début du siècle dernier environ (1800) ;
- c) les mots qui sont entrés dans notre langue depuis lors jusqu'aujourd'hui.

... La couche ancienne est constituée par :

A) Des mots anciens ou indo-européens. Ces mots appartiennent à la langue première que parlaient les ancêtres des Grecs anciens quand ils descendirent et s'installèrent sur le territoire auquel a été donné plus tard, tiré de leur nom, le nom d'Hellade – Ελλάδα. Tels sont par exemple les mots (que nous écrivons ici sous leur forme actuelle) :

πατέρας, θυγατέρα, γυναίκα, βόδι, δέντρο, φως, γλυκός, ένα, εσύ, είμαι, τρέχω, σήμερα, και, etc., etc.

B) **Des mots préhelléniques**, que les Grecs ont pris aux peuples installés en Grèce avant eux : θάλασσα, νησί, σφουγγάρι, ελιά, κυπαρίσσι, κεράσι, σιτάρι, μολύβι, χρυσάφι, γλάρος, κυβερνώ, Κόρινθος, Λάρισα, Λυκαβηττός, Ιλισός, Κηφισός, Όλυμπος.

C) Des mots venus **d'autres langues**, à différentes époques, jusqu'après l'époque du Christ. Ce sont des mots :

Orientaux : αγγαρεία, παράδεισος, άλφα, βήτα, etc., περιστέρι, πυραμίδα, σάκος ; – **Hébreux** : αμήν, χερουβείμ, Μεσσίας, Πάσχα, Ιωάννης, Μαρία, Μιχάλης, etc. – **Latins** : ροδάκινο, κελί, κάρβουνο, σούβλα, πανί, φάβα, μανουάλι, ράσο, Μάρτιος, παλάτι, άσπρος, etc.

La **d e u x i è m e c o u c h e** est constituée par des mots provenant de diverses **langues balkaniques**, comme σανός, μανούρι, γκιόνης ; des mots **italiens** : καπετάνιος, καπέλο, μπαρμπούνι, φράουλα, μακαρόνια, κουμπάρος, φρέσκος ; et **turcs** : γιαούρτι, μεζές, σουγιάς, χασές, μιναρές, καρπούζι, καφετζής, τενεκές, etc.

Les mots d'origine étrangère de ces deux couches sont, avec le temps, devenus dans notre langue des mots populaires et ont été formés sur le modèle d'autres mots grecs.

A la **t r o i s i è m e c o u c h e** appartiennent des mots qui ont commencé à entrer en grec depuis le siècle dernier. Ils sont de deux sortes: d'origine étrangère et d'origine savante.

Les mots **é t r a n g e r s** viennent surtout du **français** : ρεκλάμα, μπλούζα, et de l'**anglais** : βαγόνι, μπιφτέκι, ρεκόρ, τραμ, τουρισμός, etc.

Certains mots étrangers ont été d'abord grecs, puis sont entrés dans les langues étrangères, et ils nous sont revenus sous une forme nouvelle. Ainsi l'ancien mot grec καμάρα, devenu en latin *camara*, *camera*, nous est revenu sous la forme κάμαρα, κάμερα ; l'ancien mot grec βαλανείον, latin *balneum*, italien *bagno*, a donné le mot μπάνιο ; l'ancien mot grec κάρυον ποντικόν, (m. à m. noix du Pont) nous est revenu du turc sous la forme φουντούκι (noisette).